

Ombretta Metelli

**Award-winning, ITI-certified English-to-Italian translator
with 19 years' experience in the medical and pharmaceutical fields**

Home address: via dei Lavoratori, 42 – 25033 Cologne (BS), Italy

Phone: +39 333 32 87 377

VAT number: IT02265160982

Email: mail@ombrettametelli.it

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/ombretta-metelli/>

Profile

Responsibility is the keyword in my job: responsibility towards patients because, when somebody's health or life is at stake, errors or delays are unacceptable, while precision and attention to detail are paramount; and responsibility towards companies, because accurate translations are essential for their corporate image and reputation.

As a trusted partner of top-class translation agencies worldwide, I am committed to offering accurate English-to-Italian medical translations, appropriately tailored to their intended use and audience. My fluency in medical terminology – including abbreviations and acronyms – and in the language pairs I work in, together with my consistent use of state-of-the-art technology, such as Trados Studio and Multiterm, allow me to guarantee speed and consistency in single jobs and longer-time projects. I am a certified member of the British Institute of Translation and Interpreting and I abide by its Code of Professional Conduct and the high standards that it promotes. I am also ISO 17100:2015 qualified and winner of the 2019 John Hayes Prize for Excellence in Translation.

Professional Experience

ENGLISH-TO-ITALIAN MEDICAL TRANSLATOR | 2001 – today

Freelance

- Translation, revision and proofreading of:
 - Clinical trials documentation
 - Study protocols
 - Investigator's Brochures (IB)
 - Informed Consent Forms (ICF)
 - Regulatory documentation, pursuant to EMA templates
 - Summary of Product Characteristics (SPC)
 - Labelling
 - Package leaflets
 - Scientific journal articles
 - Training courses, presentations and video scripts
 - Educational material for healthcare professionals and patients
 - Manuals
 - Instructions For Use (IFU)
 - Newsletters and press releases
 - Company and product website content
 - Marketing collateral
 - Safety data sheets

MAIN FIELDS OF EXPERTISE

- Clinical Research
- Haematology
- Oncology
- Obstetrics and Gynaecology
- *In vitro* Diagnostics
- Dietetics
- Medical instruments
- Neurology/Psychiatry
- Dermatology
- Veterinary
- Ophthalmology

Languages

Italian: native

English: business fluent

French: proficient

Russian: intermediate

Spanish: beginner but actively learning

Achievements



John Hayes Prize for Excellence in Translation - 2019

Institute of Translation and Interpreting, UK



MITI accreditation - 2018

Institute of Translation and Interpreting, UK
Final performance grade awarded: Excellent



ISO 17100:2015 Qualified - 2020

Institute of Translation and Interpreting, UK

Education and qualifications

POSTGRADUATE MASTER'S COURSE IN MEDICAL AND PHARMACEUTICAL TRANSLATION | 2001

CTI - Communication Trend Italia, Milan, Italy. Final grade: 100/100 and distinction

UNIVERSITY DEGREE IN MODERN LANGUAGES (ENGLISH AND RUSSIAN) | 2000

IULM University, Milan, Italy

Final dissertation: "Approaches to poetry translation assessment in the Italian translations of Pushkin's Eugene Onegin". Final grade: 110/110 and distinction

UNIVERSITY DEGREE IN TRANSLATION AND INTERPRETATION (ENGLISH AND RUSSIAN) | 1996

Scuola Superiore Interpreti e Traduttori, Milan, Italy

Main Continuing Professional Development activities

ADOBE INDESIGN, ONLINE COURSE | JUNE 2020

Online course organized by Langue&Parole srl

ITI CONFERENCE | MAY 10-11 2019

Sheffield, UK

UNDERSTANDING CANCER FOR MEDICAL LANGUAGE PROFESSIONALS | JANUARY 8 2019

eCPD Webinar

SATT 2018 - SCHOOL OF ADVANCED TECHNOLOGIES FOR TRANSLATORS | SEPTEMBER 14-15 2018

Milan, Italy

EVALUATION OF A CLINICAL TRIAL, INSTRUMENTS AND STRATEGIES | DECEMBER 5 2018

Training day organized by IQVIA, Milan, Italy

IMAGING TECHNIQUES AND INSTRUMENTAL EXAMS | OCTOBER 2017

Webinar organized by AITI Lombardia

REFLECTIONS ON ITALIAN LANGUAGE FOR TRANSLATORS | JANUARY 28 2017

Training day promoted by STL Formazione, Milan, Italy

INTRODUCTION TO BIOTECHNOLOGIES | SEPTEMBER 2008

Seminar held by Dr Diana Scatozza, M.D., Specialist in Food Science, Milan, Italy

MEDICAL STATISTICS IN CLINICAL TRIALS | OCTOBER 2007

Seminar held by Dr Diana Scatozza, M.D., Specialist in Food Science, Milan, Italy

ADVANCED COURSE ON THE USE OF SDL TRADOS | JUNE 22 2007

Training day organized by AITI Lombardia

Software

SDL Trados Studio 2019 Freelance Plus: proficient use for 15+ years

SDL Multiterm 2019: proficient use for 15+ years

Microsoft Office suite: proficient use for 20 years

Additional information

MEMBERSHIPS

ITI, Institute of Translation and Interpreting
AITI, Associazione Italiana Traduttori e Interpreti
MedNet, ITI Medical and Pharmaceutical Network

Professional indemnity insurance, covering GDPR compliance